

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par les Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétents pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, le 29 mars 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment aux Actes internationaux ci-après :

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 29 maart 2000 door de Leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen verzocht hun, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met volgende internationale Akten :

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, ten einde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;
- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 28 juin 1999;
- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 28 juin 1999;
- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;
- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;
- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 30 juin 1999",

a donné le 26 avril 2000
l'avis suivant :

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, ten einde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 30 juni 1999",

heeft op 26 april 2000 het
volgende advies gegeven :

OBSERVATION PREALABLE

Compte tenu de l'incidence budgétaire de l'avant-projet, il importe que les Membres du Collège chargés du Budget donnent leur accord en termes exprès sur ledit avant-projet comme le requiert l'article 5 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire.

Cet accord ne peut se déduire de l'envoi par lesdits Membres, en leur qualité de Membres du collège réunis compétents pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, de l'avant-projet d'ordonnance portant assentiment aux protocoles, au Conseil d'Etat, et pas davantage du fait qu'ils proposent et signent l'avant-projet.

C'est sous réserve de l'accomplissement de cette formalité que le présent avis est donné.

OBSERVATION GENERALE

Il est conseillé aux auteurs de l'avant-projet de consacrer un article distinct à l'assentiment de chacun des protocoles, ceci en vue de permettre aux membres du Collège réuni de se prononcer, à l'occasion des discussions et du vote article par article (1), distinctement sur chacun des assentiments.

(1) Voir l'article 38 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, rendu applicable à la Région de Bruxelles-Capitale par l'article 28 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

OBSERVATIONS PARTICULIERESIntitulé

Selon l'article 2 des protocoles :

"Les versions finnoise et suédoise du texte de l'accord européen, y compris les annexes et les protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que les déclarations et échanges de lettres annexées à l'acte final, font foi au même titre que les textes originaux. Les textes des versions finnoise et suédoise de l'accord européen sont joints au présent protocole.".

Il y a donc en réalité deux annexes par protocole : la version finnoise et la version suédoise du texte des accords européens.

Dès lors que les auteurs de l'avant-projet considèrent qu'il y a lieu de porter assentiment aux annexes, il convient de numérotter celles-ci et de modifier l'intitulé en conséquence.

La même observation vaut pour la rédaction de l'article 2 (devenant les articles 2 à 6).

Proposant

Il convient que la formule de proposition, mentionne le titre exact des Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune.

La même observation vaut pour la formule de présentation et pour les signatures.

.../...

Le texte néerlandais de l'arrêté de présentation ainsi que de l'article 1er du dispositif, doit être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

VOORAFGAANDE OPMERKING

Gelet op de budgettaire weerslag van het voorontwerp behoort zijdens de Leden van het College bevoegd voor de Begroting de uitdrukkelijke akkoordbevinding voorhanden te zijn over dat voorontwerp, zoals wordt voorgeschreven door artikel 5 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole.

Die akkoordbevinding kan niet worden afgeleid uit het feit dat de voornoemde Leden, in hun hoedanigheid van Leden van het Verenigd College bevoegd voor Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, het voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met de protocollen aan de Raad van State hebben bezorgd, en evenmin uit het feit dat zij het voorontwerp voordragen en ondertekenen.

Dit advies wordt verleend onder voorbehoud dat aan dat vormvereiste wordt voldaan.

ALGEMENE OPMERKING

Aan de stellers van het voorontwerp wordt aangeraden een onderscheiden artikel te wijden aan de instemming met elk protocol afzonderlijk, teneinde de leden van het Verenigd College tijdens de artikelsgewijze bespreking en

.../...

stemming (1) de mogelijkheid te bieden om zich over elke instemming afzonderlijk uit te spreken.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Opschrift

Artikel 2 van de protocollen luidt als volgt :

"De tekst van de Europa-overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en protocollen die daarvan integrerend deel uitmaken, evenals de aan de slotakte gehechte verklaringen, gesteld in de Finse en de Zweedse taal, zijn onder dezelfde voorwaarden rechtsgeldig als de oorspronkelijke teksten. De Finse en de Zweedse teksten van de genoemde Europa-overeenkomst zijn aan dit protocol gehecht.".

Bij elk protocol gaan dus in feite twee bijlagen : de Finse versie en de Zweedse versie van de tekst van de Europa-overeenkomsten.

Daar de stellers van het voorontwerp van oordeel zijn dat er met de bijlagen behoort te worden ingestemd, dienen deze te worden genummerd en dient het opschrift dienovereenkomstig te worden gewijzigd.

(1) Zie artikel 38 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat toepasselijk wordt verklaard op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij artikel 28 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen.

Dezelfde opmerking geldt voor de redactie van artikel 2 (dat de artikelen 2 tot 6 wordt).

Voordrachtformulier

Het voordrachtformulier behoort de exacte titel te vermelden van de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Dezelfde opmerking geldt voor het indieningsformulier en voor de ondertekeningsformulieren.

Daarenboven moet in het indieningsbesluit, overeenkomstig de Wetgevingstechniek, Aanbevelingen en Formules, "zijn ermee belast" en niet "zijn gelast".

Dispositief

Artikel 1

Men schrijve : "... een aangelegenheid als bedoeld ...".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président de chambre,
kamervoorzitter,

P. LIENARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J. KIRKPATRICK,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme I. LEYSEN, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST

R. ANDERSEN